

# AGENCY AGREEMENT

## SMLOUVA O ZPROSTŘEDKOVÁNÍ

concluded in accordance with section 2445 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended,

*uzavřená v souladu s § 2445 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů,*

### between the following parties:

*mezi stranami:*

#### **Masaryk University/ Masarykova univerzita**

Registered office/ *Sídlo:* Žerotínovo nám. 9, 601 77 Brno, Czech Republic

Represented by/ *Zastoupená:* prof. RNDr. Jiří Barnat, Ph.D., dean of the Faculty of Informatics/děkanem Fakulty Informatiky

Company ID/No./ *IČ:* 00216224

VAT ID/No./ *DIČ:* CZ00216224

Bank information/ *Bankovní spojení:* Komerční banka, a.s., Brno City branch,

Account. No./ *Číslo účtu:* 85636621/0100

Masaryk University is a public university (legal entity) pursuant to Act No. 111/1998 Coll., on Higher Education Institutions, as amended, and is not registered in the companies register.

*Masarykova univerzita je veřejnou vysokou školou (právníkou osobou) podle zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách, ve znění pozdějších předpisů, a není zapsána v obchodním rejstříku.*

(hereafter “Client” or “FI MUNI”)

*(dále také „klient“ nebo „FI MUNI“)*

#### **And/a**

#### **Challenge Consultancy Management Services JsC.**

Headquarters/ *Sídlo:* General Asım Gündüz Cad. No:80/7, 34710 Kadıköy - Istanbul, Turkey

Represented by/ *Zastoupená:* XXXXX

Company registration/certification No.: 0209071026100001

Company ID No/ *IČ:* 88466-5

VAT ID/No./ *DIČ:* 0209071026100001

Bank information/ *Bankovní spojení:* Finans Bank – Besiktas Branch

Euro account/ *Číslo účtu vedeného v eurech:*

SWIFT: FNNBTRISOPS

IBAN No.: TR88 0011 1000 0000 0088 3276 09

(hereafter “Agent”)

*(dále jen „zprostředkovatel“)*

## **I. Subject of the Contract**

### ***I. Předmět smlouvy***

- 1.1 The Agent declares that, in accordance with the appropriate certification document No. 0209071026100001 or other proof of certification for the performance of the activity stipulated by this Agreement and in accordance with state legislation creating or establishing the Agent and governing the Agent's activities, the Agent has the right to

engage in activities associated with the recruitment of candidates for studies at FI MUNI, as stipulated in section 2, in the countries indicated herein.

- 1.1 *Zprostředkovatel prohlašuje, že v souladu s příslušným oprávněním č. 0209071026100001 nebo jiné identifikace oprávnění k výkonu předmětné činnosti dle této smlouvy a v souladu s právním řádem státu, dle něhož zprostředkovatel vznikl nebo byl založen a dle něhož vykonává tuto činnost, má právo v daných zemích vyvíjet aktivity v oblasti získávání zájemců o studium na FI MUNI dle odst. 2.*
- 1.2 Pursuant to this Agreement, the Agent undertakes to perform activities for the Client in Turkey, Azerbaijan, India (hereinafter the “countries”) for the purpose of recruiting international students for studies in a foreign language at FI MUNI in master’s degree programmes accredited in English language.
- 1.2 *Na základě této smlouvy se zprostředkovatel zavazuje vykonávat pro klienta aktivity ve státě Turecko, Ázerbájdžán, Indie (jinde v této smlouvě jen “dané země”) za účelem získávání zahraničních studentů pro studium v cizím jazyce na FI MUNI do magisterských studijních programů akreditovaných v anglickém jazyce.*
- 1.3 The Client reserves the right to conclude an Agency Agreement for the purpose of recruiting students for studies at FI MUNI with other Agents. The Agent simultaneously reserves the right to undertake business activities of the agreed type for other clients from the Czech Republic.
- 1.3 *Klient má právo uzavřít smlouvu o zprostředkování v oblasti získávání studentů pro studium na FI MUNI i s jinými zprostředkovateli. Zprostředkovatel má současně právo vykonávat aktivity obchodní činnosti dohodnutého typu rovněž pro další klienty z České republiky.*

## **II. Rights and Obligations of the Agent**

### ***II. Práva a povinnosti zprostředkovatele***

- 2.1 The Agent is obliged to actively promote the offer of study opportunities at FI MUNI and to acquire potential applicants for studies and education at FI MUNI with excellent study prerequisites in the specified countries and perform other activities for FI MUNI, as specified in section 2.2.
- 2.1. *Zprostředkovatel má povinnost aktivně propagovat nabídku studijních možností na FI MUNI a získávat potenciální uchazeče o studium a vzdělávání na FI MUNI s excelentními studijními předpoklady v daných zemích a vykonávat další aktivity ve prospěch FI MUNI specifikované v odstavci 2.2.*
- 2.2 The Agent is required to provide in a verifiable manner each candidate with detailed information on:
- an overview of accredited degree programmes in English offered at FI MUNI;
  - required documents indicated in the FI MUNI entrance application;
  - entrance examination;
  - study plan and study rules/conditions;
  - study-related fee amount for studies implemented in English language.
- The above information provided by the Agent to the applicant must be in accordance with documents obtained by the Agent from FI MUNI.

Further, the Agent shall ensure that:

- the applicants submit all necessary documents required by FI MUNI for the entrance procedure and pay the application fee on time.
- that all applicants submit their applications personally, using their own personal email addresses. The agent shall not submit applications on behalf of the applicants.
- a due payment of the tuition fee and contract signature by the applicant.

- the applicant submits the required documents for the verification of his/her prior education. Verification is a prerequisite for the enrolment in the studies at FI MUNI.

The agent shall provide the applicant with visa and immigration support, so that the students enrol in the programme no later than one week after the tuition period begins in the respective academic year.

- 2.2 *Zprostředkovatel je povinen prokazatelně podrobně informovat každého uchazeče o:*
- *přehledu akreditovaných studijních programů v anglickém jazyce nabízených na FI MU;*
  - *požadovaných dokumentech uvedených v přihlášce ke studiu na FI MUNI;*
  - *přijímací zkoušce;*
  - *studijním plánu a pravidlech/podmínkách studia;*
  - *výši poplatku za studium uskutečňovaném v anglickém jazyce.*
- Výše uvedené informace poskytnuté zprostředkovatelem uchazeči musí být v souladu s podklady, které zprostředkovatel získá od FI MUNI.*

*Zprostředkovatel dále zajistí, že:*

- *uchazeči dodají všechny nezbytné dokumenty požadované FI MUNI pro přijímací řízení a včas zaplatí poplatek za přihlášku;*
- *uchazeči podají přihlášku osobně a poskytnou svoji osobní e-mailovou adresu. Zprostředkovatel nebude podávat přihlášky jménem uchazečů;*
- *uchazeči řádně zaplatí poplatek za studium a podepíší smlouvu;*
- *uchazeč předloží požadované dokumenty k ověření svého předchozího vzdělání. Ověření je podmínkou pro přijetí a zápis ke studiu na FI MUNI.*

*Zprostředkovatel poskytne uchazeči vízovou a imigrační podporu tak, aby se uchazeč zapsal do programu nejpozději jeden týden po zahájení výuky v příslušném akademickém roce.*

- 2.3 The Agent is not entitled to act on behalf of the Client unless authorized to do so on the basis of written power of attorney.

- 2.3 *Zprostředkovatel není oprávněn jednat jménem klienta, pouze je-li k tomu oprávněn na základě písemné plné moci.*

- 2.4 The Agent shall immediately notify the Client in writing in case they are unable to fulfil obligations arising from this Agreement.

- 2.4 *Zprostředkovatel neprodleně písemně uvědomí klienta, jestliže není schopen plnit své závazky z této smlouvy.*

- 2.5 The Agent is obliged to keep documents associated with any activities performed on the basis of this Agreement for a period of no less than two years from the expiration of this Agreement unless a longer period is stipulated by law.

- 2.5 *Zprostředkovatel je povinen uchovávat dokumenty spojené s jeho činnostmi vykonávanými na základě této smlouvy po dobu nejméně dvou let od ukončení účinnosti této smlouvy, nestanoví-li právní předpis dobu delší.*

- 2.6 The Agent is obliged to provide and submit to the Client an affidavit signed by the applicant indicating that the applicant's studies/education at FI MUNI have been mediated by the Agent; otherwise, the Agent is not entitled to a commission. For students enrolling in studies, the Agent shall provide the Client with this affidavit along with a list of students for whom the commission is to be paid (in accordance with section 3.4) no later than by the enrolment of such students in studies, otherwise they are not entitled to a commission. With respect to personal data processing, the Agent is required to proceed in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

- 2.6 *Zprostředkovatel je povinen zajistit a doložit klientovi podepsané čestné prohlášení uchazeče o tom, že studium/vzdělávání uchazeče na FI MUNI bylo zprostředkováno zprostředkovatelem, jinak nemá nárok na provizi. U studentů zapsaných ke studiu doloží zprostředkovatel klientovi toto čestné prohlášení společně se seznamem studentů, za které má být uhrazena provize (dle čl. 3.4) nejpozději do zápisu studentů ke studiu jinak nemá nárok na provizi. Zprostředkovatel je při zpracování osobních údajů uchazeče povinen postupovat v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů).*

### **III. Commission**

#### **III. Provize**

- 3.1 The Client shall provide the Agent with a commission for arranging the studies of applicants who fulfil the conditions of the admission procedure, are admitted and enrolled in studies in English at FI MUNI and pay study-related fees at FI MUNI (hereinafter “student recruitment”). In order to claim a commission in accordance with the preceding sentence, the Agent is also obliged to provide the Client with an original affidavit of study arrangement, signed by the applicant, within the timeframe stipulated in section 2.6 (the study-related fee is considered paid on the day the fee amount is credited to the FI MUNI account) along with a tax document in accordance with section 3.4.

The Agent shall receive no commission in case the student becomes eligible for a refund of study-related fees or in case the student fails to pay such fees.

- 3.1 *Provize náleží zprostředkovateli za zprostředkování studia těch uchazečů, kteří splní podmínky přijímacího řízení, budou přijati a zapsáni ke studiu v anglickém jazyce na FI MUNI a uhradí poplatky spojené se studiem na FI MUNI (dále také „přijetí studenta“). Pro vznik nároku na provizi dle předchozí věty je zprostředkovatel také povinen doložit klientovi originál čestného prohlášení o zprostředkování studia podepsaný uchazečem, a to v termínu dle čl. 2.6. (Poplatek za studium, je uhrazen dnem připsání dané částky na účet FI MUNI) a daňový doklad dle čl. 3.4. Provize zprostředkovateli nenáleží, vznikne-li studentovi nárok na navrácení poplatku spojeného se studiem, nebo pokud student tento poplatek neuhradí.*

- 3.2 Commission fee amount for the arrangement of studies in English:

The commission fee amount is determined as a percentage of study-related fees listed in the public section of the client's website (study-related fees do not include fees for accommodation, meals, insurance, etc.) paid by the applicant to the Client for the first year of studies in a given degree programme. The Agent is not entitled to a commission for any subsequent years of study.

- 3.2 *Výše provize za zprostředkování studia v anglickém jazyce:  
Výše provize je stanovena procentní výší z poplatků spojených se studiem uvedených ve veřejné části internetových stránek klienta (do poplatků spojených se studiem se nezapočítávají poplatky za ubytování, stravu, pojištění apod.), uhrazených uchazečem klientovi za první ročník studia daného studijního programu. Za další roky studia provize zprostředkovateli nenáleží.*

- 3.3 Upon recruiting students who enrol in a degree programme implemented in English at FI MUNI, namely in the academic year immediately following the signing of this Agreement (from the spring semester of the academic year 2024/2025), the commission shall total 15 % of the study-related fee established in accordance with section 58, subsection of Act No. 111/1998 Coll., on Higher Education Institutions, as amended, for the first year of studies in Master's degree programmes accredited in English at FI MUNI, per student, regardless of the total number of recruited students.

- 3.3 *Při přijetí studentů, kteří se запиší do studijního programu uskutečňovaného FI MUNI v anglickém jazyce, a to do akademického roku bezprostředně následujícího po podpisu této smlouvy (do jarního semestru akademického roku 2024/2025), činí výše provize 15% z poplatku za studium stanoveného podle § 58*

*odst. 5 zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách, ve znění pozdějších předpisů, pro období 1. roku studia v navazujících magisterských programech akreditovaných v anglickém jazyce na FI MUNI, a to za každého studenta, bez ohledu na celkový počet získaných studentů.*

- 3.4 The commission will be paid to the Agent by the Client on the basis of a proper tax document (invoice) issued by the Agent. The tax document shall include an annex listing the students for whom the commission is to be paid, including the commission fees for individual students. This list must be agreed upon by both parties by either 31 October or 31 March of a given year.  
The Agent shall receive no commission in case the student becomes eligible for a refund of study-related fees or in case the student fails to pay such fees.
- 3.4 *Provize bude zprostředkovateli klientem vyplacena na základě řádného daňového (účetního) dokladu vystaveného zprostředkovatelem. Daňový doklad bude doplněn o dodatek, ve kterém bude uveden seznam studentů, za které má být uhrazena provize, včetně výše provize dle jednotlivých studentů. Tento seznam musí být oběma stranami odsouhlasen v termínech do 31. 10., resp. do 31. 3. daného roku. Provize zprostředkovateli nenáleží, vznikne-li studentovi nárok na navrácení poplatku spojeného se studiem, nebo pokud student tento poplatek neuhradí.*
- 3.5 With the exception of the commission, the Agent is not entitled to any additional remuneration or reimbursement of costs incurred in connection with the fulfilment of obligations arising from this Agreement, unless agreed otherwise.
- 3.5 *Zprostředkovatel nemá kromě uvedené provize nárok na jakoukoli jinou odměnu ani na náhradu nákladů vzniklých v souvislosti s plněním závazků plynoucích z této smlouvy, pokud není ujednáno jinak.*
- 3.6 Students are required to participate in an admission procedure and are admitted on the basis of admission procedure results. Not all students who successfully complete the admission procedure or meet all prerequisites for admission are automatically admitted for studies. The number of admitted students is limited by available capacity.  
Decisions regarding admission are made by the dean.
- 3.6 *Studenti prochází výběrovým řízením a jsou přijímáni na základě výsledků přijímacího řízení. Ne všichni studenti, kteří projdou úspěšně přijímacím řízením nebo splní všechny předpoklady pro přijetí, jsou automaticky přijati ke studiu. Počet přijatých studentů je kapacitně limitován dostupnou kapacitou. O přijetí rozhoduje děkan.*
- 3.7 Students may be enrolled and in Master's degree programmes if they successfully complete Bachelor's studies in accordance with section 48, subsection 5 of Act No. 111/1998 Coll., on Higher Education Institutions.
- 3.7 *Studenti mohou být zapsáni do navazujících magisterských studijních programů, pokud úspěšně ukončí bakalářské studium a to podle § 48 odst. 5 zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách.*
- 3.8 Accommodation, insurance, etc. are secured by each student independently. FI MUNI will provide assistance in the case of accommodation if possible.
- 3.8 *Ubytování, pojištění apod. si zajišťuje student samostatně. FI MUNI bude nápomocné v případě ubytování, pokud to bude možné.*

#### **IV. Concluding Provisions**

##### *IV. Závěrečná ustanovení*

- 4.1 This Agreement is concluded for a definite period of time, namely for the period from July 1, 2024 to June 30, 2026.
- 4.1 *Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to od 1. července 2024 do 30. června 2026.*
- 4.2 Both contracting parties reserve the right to withdraw from this Agreement at any time in writing without providing grounds for doing so. The notice period is three months and begins on the first day of the month following the month in which notice was

- delivered to the other contracting party. In case of any doubt, delivery shall be deemed to have taken place on the 21st day after the sending of the notice. This Agreement expires on the last day of the notice period.
- 4.2 *Obě smluvní strany mají právo kdykoli vypovědět tuto smlouvu písemně i bez udání důvodu. Výpovědní doba je tři měsíce, začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé straně. Při pochybnostech se má za to, že k doručení došlo 21. dne po odeslání výpovědi. Tato smlouva končí uplynutím posledního dne výpovědní doby.*
- 4.3 Upon signing the Agreement, the Agent will be provided with data indicating a contact person at FI MUNI for further communication.
- 4.3 *Zprostředkovateli budou po podpisu smlouvy předány údaje na kontaktní osobu na FI MUNI, se kterými bude zprostředkovatel komunikovat.*
- 4.4 FI MUNI reserves the right to unilaterally alter study-related fee amounts. In such a case, FI MUNI is obliged to inform the Agent of possible changes to the amount of such fees in an upcoming academic year. Changes to fee amounts cannot be made in the case of students who have already been admitted.
- 4.4 *FI MUNI si vyhrazuje právo jednostranně měnit výši poplatků spojených se studiem. Pro tento případ se zavazuje o možné změně výše těchto poplatků v následujícím akademickém roce zprostředkovatele informovat. Změna výše poplatků není možná u studentů, kteří již byli ke studiu přijati.*
- 4.5 The Czech version of this Agreement takes precedence over the English version.
- 4.5 *Česká verze této smlouvy má přednost před verzí anglickou.*
- 4.6 The contracting parties have agreed that this Agreement and the rights and obligations of the contracting parties are governed by Czech law. The contracting parties also agree that the courts of the Czech Republic shall have jurisdiction over any disputes arising from or associated with this Agreement; local court jurisdiction shall be determined by the registered office of FI MUNI.
- 4.6 *Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva a práva a povinnosti z ní vzniklé smluvním stranám se řídí českým právem. Smluvní strany se dále dohodly, že k rozhodování jakýchkoli sporů vzniklých z této smlouvy nebo v souvislosti s ní budou příslušné soudy České republiky, přičemž místní příslušnost soudu se bude řídit sídlem FI MUNI.*
- 4.7 Amendments to this contract may only be made in writing in the form of numbered and mutually signed amendments, which then become integral parts of the Agreement.
- 4.7 *Změny a doplňky této smlouvy mohou být prováděny pouze písemně formou číslovaných oboustranně podepsaných dodatků, které se stávají nedílnou součástí smlouvy.*
- 4.8 This Agreement is issued in two signed copies; each of the contracting parties receives one copy.
- 4.8 *Tato smlouva je podepsána ve 2 stejnopisech, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po 1 vyhotovení.*
- 4.9 The Agreement is concluded on the day of its signing by both of the authorized representatives of the contracting parties.
- 4.9 *Smlouva nabývá je uzavřena dnem jejího podpisu oběma oprávněnými zástupci smluvních stran.*
- 4.10 The contracting parties agree to the publication of the Agreement in the Contract Repository established by Czech law, which stipulates that the Agreement may be made available to the general public. However, personal data listed in the Agreement will be anonymized.
- 4.10 *Smluvní strany souhlasí se zveřejněním Smlouvy v Registru smluv zřízeném českým právem, což znamená, že smlouva může být zpřístupněna široké veřejnosti. Osobní údaje uvedené ve smlouvě však budou anonymizovány.*

4.11 Annex to the Agreement:

- Applicant's Affidavit template, to be confirmed in writing also by the Agent, affirming that the applicant's studies were arranged by the Agent.

The annex is an integral part of this Agreement.

4.11 Příloha smlouvy:

- vzor čestného prohlášení uchazeče, písemně potvrzeného i zprostředkovatelem, o tom, že studium uchazeče bylo zprostředkováno zprostředkovatelem.

Příloha tvoří nedílnou součást této smlouvy.

In ..... on .....  
V ..... dne .....

In .....on .....  
V .....dne .....

.....

Agent

.....

prof. RNDr. Jiří Barnat, Ph.D.  
dean/děkan